

در اولین سعی، زیرنویس شعر (دفتر اول، ابیات ۲۸۴۴ تا ۲۸۴۵) درست حروف چینی نمی‌شود و بهم می‌ریزد.

هیچ دانی آشنا کردن؟ بگو گفت: نی، ای خوش جوابِ خوب‌رو
گفت: کُلِّ عُمَرَتِ ای نَحْوِی فَنَاسْت زآن که کشتی غرق این گرداب‌هاست^۱

در دومین سعی، زیرنویس درست حروف چینی می‌شود، اما بین عدد ۱ و علامت اسلش یک جای خالی وجود دارد، که خوب نیست.

هیچ دانی آشنا کردن؟ بگو گفت: نی، ای خوش جوابِ خوب‌رو
گفت: کُلِّ عُمَرَتِ ای نَحْوِی فَنَاسْت زآن که کشتی غرق این گرداب‌هاست^۲

در سومین سعی از محیط دلار استفاده شده است. نتیجه از دو مورد بالا بهتر است، اما نمی‌دانم که آیا این شیوه‌ی درستی است؟ و آیا راه حلی مناسب‌تری وجود دارد؟

هیچ دانی آشنا کردن؟ بگو گفت: نی، ای خوش جوابِ خوب‌رو
گفت: کُلِّ عُمَرَتِ ای نَحْوِی فَنَاسْت زآن که کشتی غرق این گرداب‌هاست^۳

^۱ ۲۸۴۴-۱/۴۵، مثنوی
^۲ ۲۸۴۴-۱/۴۵، مثنوی
^۳ ۲۸۴۴-۱/۴۵، مثنوی